

# PROCEDURES OF TRANSLATING SONG LYRICS INTO INDONESIAN OF “THINGS WILL GET BETTER” BY AGNES MONICA

Riki Irawan<sup>1</sup>, Mundriyah<sup>2</sup>

IKIP Siliwangi

<sup>1</sup> rikiirawan@student.ikipsiliwangi.ac.id, <sup>2</sup> mundriy@gmail.com

## Abstract

This study concentrated on investigating the use of the translation procedure of the translated lyrics. The objectives of the research were to find out the translation procedure used to translate song lyrics by Agnes Monica "things will get better" and the moral value in her album Agnezmo. This is a qualitative study. Data examination was paralleling the authentic language and the translated lyrics type to investigate the most used of translation procedure. The outcomes of the research displayed that there were 23 data of the translated lyrics and 8 translation procedures established in this study. Literal translation procedure was the highest often used with a total of nine, shadowed by Established equivalent with a total of four. Several other translation procedures were used temperately like linguistic compression with a total of three. The rest procedures used in small levels with a total of one in each, like modulation, amplification, linguistic amplification, and particularization. While the moral value of the song was an effort will not betray the results, but mutual trust and forgiveness of each other in a relationship is the key or way so that the relationship will go on better.

**Keywords:** Translating Procedures, Lyric, Song, Moral Value

## INTRODUCTION

Language is one of the necessary things in life. It is a device to communicate to understand and to obtain the meaning which the people require in their life. Nevertheless the huge number of language cause human hard to grasp one and the other language. Presently, the variety of languages guides humans to be capable to communicate in the different language. In this point, translation becomes important to support humans in understanding other language into their mother tongue. Fedora (2015) in Supardi & Putri (2018) said that translation is important in communication and to obtain information. It also appears in the literary world like poetry, short story, and novel. However a translation will be the way to overcome all of those obstacles. Moreover, Nida (1969) in Suharto & Subroto (2014) also said that translating contained in recreating the receptor language the closest natural equal of the origin language message, number one in the terminology of the meaning and number two in terminology in style. Catford (1965:20) in Afifah et al., (2018) states that translation is the substitution of textual substance in one language by an equal textual substance in the other language. It means the most necessary aspect is equal to textual. Even so, it is murky in the terminology of the kind of equal. Lomaka (2017) in Fitria (2018) translation is the process of conveying the same message from Source language into target language in proportion.

Today, there are a lot of applications of music like Spotify, Smule, JOOX, and iTunes. The reality is Indonesian society more frequently listen to the western song than the Indonesian song. It can be seen that from those chart music applications that western song often in the highest ten. The indication also presented that nowadays so many music listeners chose to sing

western's songs. It can be seen in social media like Instagram or YouTube, in an event like a wedding party or talent show competition. However, once in a while music listener just sings the song and did not understand the meaning of the song, and it became the main case.

To understand the meaning of the lyric, society currently can access handily by searching it on the internet. The music platform newly often provides the lyric song to belong to its translation. Although people can access the translated lyric, people do not understand not only the translated lyric but also how natural it is. It was caused by a variety of language which has a different culture. These obstacles guide society to get the wrong perception about the meaning. Furthermore, it is necessary to translate a language to be as natural as possible so that it can support society to know the meaning. Larson (1984) in Ntroduction (2011) stated that a translation principally replaces the form. In translating a text, a translator should translate thoroughly because he has to translate the text correctly, authentically, and communicatively so that he can help the readers handily to understand the text.

In translating song lyrics, the translator has to apply a few translation procedures to achieve an appropriate translation. Molina and Albir (2002: 510-511) in Jaya (2019) said that there are some type of translating procedures, they are adaptation, amplification, borrowing, calque, compensation, description, discursive creation, established equivalent and generalization.

The song which lasts 04.07 minutes had been produced by Tearce Kizzo. Pop genre song, it seems special because she admitted that the writing process was based on her personal experience. This song has the meaning of love filled with hope and struggle. The complete lyrics are as followed: The research aimed to find out the translation of the translation procedures used in translating song lyrics "things will get better" by Agnes Monica and the moral value of the song.

## **METHOD**

The method of this study was descriptive qualitative. This study based on the translation procedure arrangement recommended by Molina and Albir (2002: 509-511) in Hartono & Yuliasri (2019). In this study, the researcher used not only the authentic lyric but also the translated lyric "things will get better" of Agnes Monica. The study began by analyzing the translation procedure that was used in translating the lyrics of her song. The translation procedures analysis was conducted by using translation procedures suggested by Molina and Albir (2002) in Sukmaningrum (2019). The translation procedures that been used as follow: amplification, compression, discursive creation, established equivalent, literal translation, modulation, and transposition procedure.

## **RESULTS AND DISCUSSION**

### **Results**

#### **1. Translation Procedures**

There are 18 translation procedures suggested by Molina and Albir (2002). However the researcher just used 8 procedures to translate song lyrics "things will get better" by Agnes Monica. In this study, there were 23 true data (lyrics) discovered in the translated lyrics of her album. Literal translation procedure was the highest often used with a total of nine, shadowed by Established equivalent with a total of four. Several other translation procedures were used temperately linguistic compression with a total of three. The rest procedures used in small levels with a total of one in each, like modulation, amplification, linguistic amplification, and particularization.

The data below are the specified description of every translation procedure that discovered in the translated song lyrics "things will get better" by Agnes Monica. The specified description was available with some samples.

**a. Literal translation**

No	AL (Authentic lyric)	TL (Tranlation Lyric)
1)	For you and me	<i>Untukmu dan untukku</i>
2)	What happened to us	<i>Apa yang terjadi pada kita</i>
3)	What happened to love	<i>Apa yang terjadi pada cinta</i>
4)	Your mistakes don't really seem to matter	<i>Kesalahanmu terlihat tak begitu berarti</i>
5)	As long as I got you, you got me,	<i>Selama kita saling memiliki,</i>
6)	Things will get better	<i>Segalanya akan membaik</i>
7)	With me and you	<i>Dengan aku dan kamu</i>
8)	Don't give up on us	<i>Jangan menyerah pada kita</i>
9)	Don't give up on love	<i>Jangan menyerah pada cinta</i>

The literal translation is a procedure that translates a word or expression in a word for word. The authentic lyric is translated literally sans any adjunct or subtraction inside translated lyrics. Largely of the procedure discovered in the translated lyrics were using literal translation. The samples as followed:

AL : For you and me

TL : *Untukmu dan untukku*

The lyrics presented that the translator used literal procedure in translating it. The authentic lyrics " for you and me too" that was translate into "*untukmu dan untukku*". At this point, the translator looks to translated the authentic lyric in word by word. It authentically recreated the meaning and aim of the authentic. The authentic lyric has a similar meaning and also has not created some modifications like modification grammatical or the part of the structure.

**b. Established equivalent**

No	AL (Authentic lyric)	TL (Translation Lyric)
1)	Even through the darkest nights	<i>Meski harus melalui malam tergelap</i>
2)	And brave the tide	<i>Dan berani melawan gelombang</i>
3)	The mirror's never been so clear	<i>Cermin tidak pernah sejelas ini</i>
4)	Maybe I should face the truth	<i>Mungkin aku harus menghadapi kebenaran</i>

The established equivalent is a procedure that applies terminology or expression to describe a similar condition by dissimilar form or structural. The samples as followed:

AL : The mirror's never been so clear

TL : *Cermin itu tidak pernah sejelas ini*

The translator applied an established equivalent procedure to translate the lyric so that to see the matter where language describes a similar condition by different form. In these lyrics, even of translated into "*jelas*", the words "clear" was translated became "*jernih*". Even though those two words are different, it has a similar message. Indonesian usually used the word "clear" than "obvious" to express how something seems without obstacle. But in this

case, the translators applied a different expression to match the meaning. Finally, the authentic lyric "The mirror's never been so clear" was translated into "*Cermin itu tidak pernah sejas ini*"

### c. Linguistic compression

No	AL (Authentic lyric)	TL (Translation Lyric)
1)	all I ever needed was you	<i>semua yang aku butuhkan hanyalah dirimu</i>
2)	I won't let go, we're okay	<i>Aku tidak akan melepaskan, kita baik-baik saja</i>
3)	Can we mend the past	<i>Bisakah kita memperbaiki masa lalu</i>

Linguistic compression is a translation procedure that focuses on the linguistic component in the goal text. The samples as followed:

AL : all I ever needed was you

TL : *semua yang aku butuhkan hanyalah dirimu*

The data above were translated by applying the linguistic compression procedure. The authentic lyric "all I ever needed was you" was translated into "*semua yang ku butuhkan hanyalah dirimu*". Nevertheless, in the translated lyrics the translator focus on the authentic lyric into "*semua yang ku butuhkan hanyalah dirimu*" that implied "only needed you". For the proceeds, the translator focus on the authentic lyrics "all I ever needed was you" just into "*hanya butuh kamu/ only need you*". But the authentic lyrics have been translated that be used linguistic compression procedure it still has an equal meaning and message.

### d. Discursive creation

No	AL (Authentic lyric)	TL (Translation Lyric)
1)	You never have the worry at all	<i>Kau tidak pernah khawatir sama sekali</i>
2)	As long as I got you, you got me	<i>Selama kita saling memiliki</i>

Discursive creation procedure is the procedure that sets a tentative equal that is completely uncertain and unsuitable to the context. It normally occurs in translating the head of songs, movies, programs, and other literary works. The samples as followed:

AL : You never have the worry at all

TL : *Kau tidak pernah khawatir sama sekali*

The authentic lyric "You never have the worry at all" was translated into "*Kau tidak pernah khawatir sama sekali*", the translator set an uncertain equal and translated it into "*baik-baik saja*". For the proceeds, the translator translated the lyric "You never have the worry at all" into "*kau tidak pernah khawatir sama sekali*".

### e. Linguistic Amplification

No	AL (Authentic lyric)	TL (Tranlation Lyric)
1)	We can work it out, its going to take a little bit longer	<i>Kita bisa menyelesaikannya, itu akan memakan waktu</i>
2)	I need you to be what I know you can be	<i>aku ingin kamu menjadi seperti Yang seharusnya</i>

The linguistic Amplification procedure is employed to append linguistic. Today, this procedure is always used in successive interpreting or nicknaming. It is a contrast to the Linguistic Compression procedure. The samples as followed:

OL : We can work it out it's going to take a little bit longer

TL : *Kita bisa menyelesaikannya, itu akan memakan waktu sedikit lebih lama*

That lyric "We can work it out it's going to take a little bit longer" was translated into "*Kita bisa menyelesaikannya, itu akan memakan waktu sedikit lebih lama*". If the authentic lyric "We can work it out its going to take a little bit longer" was translated factually, the translated lyric has "*Kita bisa menyelesaikannya, itu akan memakan waktu sedikit lebih lama*". Here the translator looked consuming linguistic amplification procedure from the linguistic part "*waktu (time)*" was additional become the translated lyrics. The linguistic element "time" was additional so that to highlight the sense that consist of the lyrics. As the outcome, the translator translated lyric "We can work it out it's going to take a little bit longer" into "*Kita bisa menyelesaikannya, itu akan memakan waktu*".

#### f. Modulation

Modulation is a procedure that modification the part of the way it looks in the goal of a text, so that concern or conceptual type in relation resource of the text. The specified description was available as following:

AL: Have you shattered like a broken glass

TL: *Apakah Anda hancur seperti gelas pecah*

The authentic lyric "Have you shattered like a broken glass" that implied "*Apakah Anda hancur seperti gelas pecah*". In this problem, the translator changed the part of the look of "shattered like broken glass" into "*hancur seperti gelas pecah*" so that created the goal clear. But, even the translator modification the part of the look, the translated lyric still has the similar message or understanding for the authentic lyric from "Have you shattered like a broken glass" has affiliation understanding with "*Apakah Anda hancur seperti gelas pecah*"

#### g. Amplification

Amplification procedure is used to acquaint specific which is not abbreviation in the resource language. The kind of procedure is an explanation, describing and change a text with our understanding. It is kontras with the reduction procedure. The specified description was available as following:

AL: I've been saying to myself be stronger

TL: *Saya telah mengatakan pada diri saya sendiri untuk menjadi lebih kuat*

The lyric presented in which the translator translated it applied the amplification procedure. The authentic lyric "I've been saying to myself be stronger" which was translated into "*Saya telah mengatakan pada diri saya sendiri untuk menjadi lebih kuat*". The translator added a specific explanation of the translated lyrics. In this problem, then of translating "stronger" into "*lebih kuat*", the translator added extra explanation "*orang*" as a noun to the translated lyrics to help in conveying the message to the readers and to present specific explanation about to whom the words "stronger" was expected. For the proceeds, the translator translates the authentic lyric "I've been saying to myself be stronger" into "*saya telah mengatakan pada diri saya sendiri untuk menjadi lebih kuat*"

#### h. Particularization

Particularization is a procedure that working to apply a more detailed or real terminology. It is in antagonism to the Generalization procedure. The specified description was available as following:

AL: I'm the one that's always been here

TL: *Akulah yang selalu berada di sini*

The lyric presented in which the translator applied a Particularization procedure to translated the authentic lyric. The authentic lyric "I'm the one that's always been here" was translated into "*Akulah yang selalu berada di sini*". The translator made the translated lyric more detailed and real than the authentic lyric.

## 2. Moral Value of The Song

This song states that love is actually simple. Being able to be with our loved ones is more than enough. Sometimes people can be happy, sad, touched, and others. As long as people has strong stance. There is nothing to worry about. Never give up on love. Fight, and someday people will feel the sweetness on the time. As the wise person said that no pain, no gain. The moral value of the song was an effort will not betray the results, but mutual trust and forgiveness of each other in a relationship is the key or way so that the relationship will go on better

## Discussion

### 1. The Translation Procedures

The number of translation procedures in translating this song can be seen in the table below:

No	Translation Procedure	Total Number
1)	Literal translation	9
2)	Established equivalent	4
3)	Linguistic compression	3
4)	Linguistic amplification	2
5)	Discursive creation	2
6)	Modulation	1
7)	Amplification	1
8)	Particularization	1
<b>Total data</b>		<b>23</b>

From the data above, there were 23 true data (lyrics) discovered in the translated lyrics of her album. Literal translation procedure was the highest often used with a total of eight, shadowed by Established equivalent with a total of four. Several other translation procedures were used temperately linguistic compression with a total of three. The rest procedures used in small levels with a total of one in each, like modulation, amplification, linguistic amplification, and particularization

## 2. Moral Value of The Song

In analyzing the meaning of song , the lyrics of this song have the meaning of love that is full of hope and struggle. The message contained in the lyrics of this song is that efforts will not betray the results, but trust and forgiveness of each other in a relationship is the key or way for the relationship will go on better.

## CONCLUSION

Responding to the main study question, this study establishes that out of 18 translation procedure suggested by Molina and Albir (2002 ) in Yunisa (2020) but only 8 procedures were recycled by the translator to translate Agnes Monica's song lyrics "things will get better" of

her album AGNEZMO. Literal translation procedure was the highest often used with a total of nine, shadowed by Established equivalent with a total of four. Several other translation procedures were used temperately like linguistic compression with a total of three. The rest procedures used in small levels with a total of one in each, like modulation, amplification, linguistic amplification, and particularization. While The moral value of the song was an effort will not betray the results, but mutual trust and forgiveness of each other in a relationship is the key or way so that the relationship will go on better. This study mostly absorbed on analyzing translation procedure translating song lyrics by Agnes Monica "things will get better". For the translator, it will be improved if the translator translates those using communal words in the goal language and use the words that are suitable with Bahasa Indonesia guidelines. If the translator was hard to discover the equal translation in the goal language, the translator should concentrate on the meaning. For other researchers, based on the discovery, it is suggested observing the influence of the translation procedure on other parts of translation value like readability, correctness allocating with song lyrics to improve translation research.

### ACKNOWLEDGMENTS

First of all, praise is to Allah SWT for the blessing and mercy given to me during my study so that I finally can finish this article. Then, I wish to thank my consultant, Mrs. Mundriyah, M.ED., and all lecturers of English Education Department of IKIP Siliwangi for the guidance, support, and knowledge that they have given to me. I would like to thank my beloved parents, Komar and Isah. My brother, sister and niece Hera, Heri, Raka, Sella and Selli.

### REFERENCES

- Afifah, I. N., Hartono, R., & Yuliasri, I. (2018). Translation Techniques and Grammatical Equivalence in Indonesian English Translation of “ Central Java Visitor Guide .” *English Education Journal*, 8(2), 254–264. <http://journal.unnes.ac.id/sju/index.php/eej%0Atranslation>
- Fitria, T. N. (2018). Translation Techniques Found in English To Indonesian. *ELITE Journal*, 05(02), 145–160.
- Hartono, E., & Yuliasri, I. (2019). Journal of Literature , Linguistics and Cultural Studies Techniques of Translating Adele ’ s 25 Album Into Indonesian and The Naturalness Quality. *Rainbow: Journal of Literature, Linguistics and Cultural Studies*, 8(1), 86–93.
- Jaya, U. B. (2019). *Translation Strategy On " Let It Go " Songs That Was Sung By Idina Menzel With Indonesian Version*. 2(2).
- Introduction, I. (2011). *HARRY P OTTER AND THE TROUBLE WITH HARRY P OTTER AND THE TROUBLE WITH*.
- Suharto, S., & Subroto, E. (2014). The Equivalence of Translated Songs Lyrics and their Effects - The Case of Translated Ecclesial Songs. *Harmonia: Journal of Arts Research and Education*, 14(2), 131. <https://doi.org/10.15294/harmonia.v14i2.3294>
- Sukmaningrum, R. (2019). *Domestication and foreignization in translating English metaphors in Westlife ’ s song lyrics into Indonesian*. November 2018, 16–17.
- Supardi, M., & Putri, D. A. (2018). Audio-Visual Translation Techniques: Subtitling and Dubbing of Movie Soundtrack in Frozen: Let it Go. *Buletin Al-Turas*, 24(2), 399–414. <https://doi.org/10.15408/bat.v24i2.8621>
- Yunisa, N. (2020). a Translation Analysis on the Indonesian Version of “Dear God” By Avenged Sevenfold. *Jurnal Basis*, 7(1), 91. <https://doi.org/10.33884/basisupb.v7i1.1835>